



白話淞濱瑣話

下

小野純子

龔敏

王偉志

譯著

(清)王韜 原著

高雄復文圖書出版社

白話淞濱瑣話

(下)

(清)王韜 原著

小野純子

龔 敏 譯註

王 偉 志

高雄復文圖書出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

白話淞濱瑣話／(清)王韜原著：小野純子等
譯註。——初版。——高雄市：高雄復文，
2002-2003[民 91-92]
冊； 公分

ISBN 957-555-596-1(上冊：平裝)。——
ISBN 957-555-639-9(下冊：平裝)

857.37

91013814

白話淞濱瑣話(下)

初版一刷 2003/02

版權所有，請勿翻印

定價：350元

原 著：(清)王韜
譯 註：小野純子、龔敏、王偉志
發 行 人：蘇清足

本書如有破損，缺頁或倒裝，
請寄回更換。

出 版 者：高雄復文圖書出版社
地 址：高雄市苓雅區泉州街5號
電 話：(07)2261273
傳 真：(07)2264697
郵 撥：41299514
台北編輯部：台北市大安區溫州街48巷5號1F
電 話：(02)23695250・23695680
傳 真：(02)83691393
裝 訂：台灣高揚文化事業有限公司
電 話：(07)6165206
聯 合 發 行：麗文文化事業機構

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第1804號

ISBN 957-555-639-9(平裝)

<http://www.liwen.com.tw>

E-mail: liwen@mail.liwen.com.tw

校註者序一

上回，本人與正在就讀於國立中正大學中文研究所的二位同學合作，試著翻譯《淞濱瑣話》第一卷到第六卷，並出版成《淞濱瑣話上卷》。

此次有高雄復文圖書出版社負責人的好意再邀稿，《淞濱瑣話下卷》得有機會問世。《白話淞濱瑣話下卷》乃由龔敏執筆翻譯第七到九卷，另外由王偉志翻譯第十卷到第十二卷，最後再由本人校閱修改並定稿。在翻譯過程中，本人著實學了不少。而王偉志和龔敏二人若干遺漏之處，則由本人花時間小心再校對過。本人對《淞濱瑣話下卷》的完成感到非常欣慰，同時希望讀者透過本書能對清末的社會形態，特別是中國和日本二國的娼妓之生活百態有一番認識。

小野純子

於嘉義 2003年2月

校注者序二

王韜的《淞濱瑣話》是一部清末時期的文言小說，小說中或談鬼說神、或記奇行異事、或言自身的經歷等等，是一部故事內容十分豐富的小說。

本人負責譯註《淞濱瑣話》卷七至卷九部份。王韜在卷七部份，記錄了清朝末年流落在上海的名妓，並且一一介紹了妓女的籍貫、名字的來歷、年齡等，刻劃出名妓的樣貌、性情、學識、技藝、在青樓的生活狀況、以及妓女在離開青樓後的去向等等；卷八部份則是由五篇文言小說組成，小說中通過男女之間的姻緣，描繪出女子的、美貌、智慧、遠見、才學等；卷九共有三個部份組成，第一個部份是王韜結合了友人簪江詞客的《紅豆蔻軒薄倖詩》，敘述在各地所遇的妓女；第二個部份是一篇文言小說，以朱素芳與鄒伯翔的遇合為主題，反映出宿世姻緣的觀念；第三部份是記錄東瀛日本的妓女面貌，是王韜在流寓日本時的經歷。

以文言小說的筆法，敘述或是撰寫與妓女相關的主題，自唐代的傳奇小說便已經開始了。如《李娃傳》、《霍小玉傳》、《虬髯客》等唐代文言小說的名作，都是以名士與名妓之間的結合，作為小說的主要發展情節。宋元以來，仿照唐代文言小說筆法，以名士與名妓的結合，衍生出結構曲折離奇的小說，歷代有之，如宋代的《譚意歌傳》、《王幼玉

傳》；元代的《李師師傳》；明代的《剪燈新話》、《情史》；清代《板橋雜記》等等。王韜在《淞濱瑣話》卷七至卷九部份，對於當時中國、日本的妓女，都有細緻的文字描述。而這種以名士與名妓為題的撰述，從小說史的發展看來，王韜的《淞濱瑣話》，是有所承續與發揚的。通過對王韜《淞濱瑣話》的閱讀與譯註，不得不由衷敬服王韜的知識與學問。因為在小說中，有將近三十條的文字與辭彙，都是譯者所不知道、不認識的，必須一一加以檢索，反覆細讀，才能逐漸明瞭文意。因此，在這次的翻譯過程中，譯者不但接觸到許多昔日未曾注意的傳統文化，並且也學習到了許多豐富的知識。

龔 敏

二〇〇三年二月

寫於嘉義 民雄 借寓山房

校注者序三

魯迅在《中國小說史略》裡說：「迨長洲王韜作《遁窟瀾言》、《淞隱漫錄》、《淞濱瑣話》各十二卷，天長宜鼎作《夜雨秋燈錄》十六卷，其筆致又純為聊齋者流，一時傳布頗廣遠，然所記載，則已狐鬼漸稀，而煙花粉黛之事盛矣。」這是魯迅對王韜的評價。從《淞濱瑣話》的話半部來看，對於妓女的描寫的確佔了比較大的篇幅，早在這本書成書以前，他就有《海陬冶游錄》和《花國劇談》兩本書專門描寫清代中葉以後的上海妓女的生活與總總事蹟，從這也不難看出王韜生活的重心有大半的時間是在歌臺舞榭裡度過。

在這本書裡，如〈珠江花舫記〉、〈燕臺評春錄〉等篇，側寫了一幅幅妓女的群像，每個妓女都是王韜曾見過的，他把聽聞的事跡一一記錄下來，寫自己與妓女之間的交往，抄錄與妓女間往來贈答的詩詞楹聯，就像他自己所說的：「余於生老疾病，悲歡離合，已遍嘗其境，所不可知者，死耳。」他又說：「所謂境也者，不過暫焉而已，優游恬適，舒暢怡悅，所以養乎心者也，心能入乎境之中，而超乎境之外。」更重要的是在於「且能憑虛造為奇境幻遇，以自娛其心。」所以能在遍嘗憂喜哀樂諸人世間境之後，把從前所歷諸事記下，所謂「閱歷爛熟、言之了然。」王韜的一生是不得意的，他的書裡多的是人生的感懷，因此晚年定稿的《淞濱

瑣話》在很多地方都呈現出因緣前定的宿命觀，甚至用〈瑤池仙夢〉這個故事來排遣自己一生的遭遇，把科場的不順意化為仙緣未了，諸事皆是前定的想法，雖然說的是西脊山人的故事，其實也是在陳述自己的遭遇。這種臣服於命運的想法，也表現在王韜山寫的許多夢境裡面，許多對人世間的不滿，可以在夢裡面化解，〈夢中夢〉裡所寫的主人翁卜元，在經歷了一個接著一個，環環相扣的夢境之後，仍然回到了現實生活，但卻完完全全的改變了從前的想法，不再怨天尤人，與其說它是〈枕中記〉的變型，不如說是佛家輪迴轉世的現實化。那些接連不斷的夢境，就像是一次又一次的轉世，不停的對卜元試鍊，直到磨去了他身上的世俗氣息，才讓他回到人世間，再一次的經歷紅塵的考驗。而西脊山人在回歸仙籍前所做的夢也是如此，不斷的提醒他自己本來的面貌，以調解在人世間的不如意。而西脊山人如果真的想要努力的回到天上，那麼他要做的努力，相對的在人世間來說，就是不需要做任何的努力，因為所有在人世間的追求，只會讓減損他的仙風道骨，而他所做的夢，就是成仙、永恆的保證。除此之外，也可以從王韜對道士相術的相信，看出那種命定的色彩，像〈蕊玉〉裡的馬叔文。因此，從《淞濱瑣話》的故事裡，不難看出王韜的個人色彩，是富有中國民間信仰的特色的。

從文筆來看，幾篇關於歌妓和自己經歷故事，王韜使用駢麗的筆法盡情的鋪敘，這也是為什麼《淞濱瑣話》的可讀性那麼高的原因之一。雖然故事性不及古典長篇小說或是《聊齋誌異》等短篇小說要來得精采，但因為王韜的文采，讓

(6) | 白話淞濱瑣話（下）

這本書增色不少。筆者的譯介，只是練習之作，當然是不夠好的，想要探得《淞濱瑣話》精髓，王韜流麗的文章還是值得一讀的。

王偉志

二〇〇三年二月

目 錄

校註者序一 —— (1)

校註者序二 —— (3)

卷七 —— 333

談豔（上） —— 335

談豔（中） —— 343

談豔（下） —— 352

粉城公主 —— 361

鄒生 —— 371

記滬上在籍脫籍諸校書 —— 381

卷八 —— 391

顧慧仙 —— 393

楊蓮史 —— 401

羅浮幻跡 —— 409

梅鶴緣 —— 417

柳夫人 —— 428

卷九 —— 441

紅豆蔻軒薄倖詩（上） —— 443

紅豆蔻軒薄倖詩（中） —— 451

紅豆蔻軒薄倖詩（下） —— 459

朱素芳 —— 466

東瀛艷譜（上） —— 474

東瀛艷譜（下） —— 482

卷十 —— 489

徐太史 —— 491

玉香 —— 502

因循島 —— 512

夢中夢 —— 520

卷十一 — 537

- 燕臺評春錄（上） — 539
 燕臺評春錄（下） — 545
 珠江花舫記 — 552
 記雙烈 — 559
 瑤池仙夢記（上） — 566
 瑤池仙夢記（下） — 572
 瑤臺小詠（上） — 578
 瑤臺小詠（中） — 587
 瑤臺小詠（下） — 593

卷十二 — 601

- 滬上詞場竹枝詞 — 603
 蕊玉 — 607
 李貞姑下壇自述始末記 . 614
 陳仲蘧 — 618

卷七

談 豔 上

上海是一個龍蛇混雜的繁華城市，在城外的環馬場一帶，建築著一排排的高樓華屋，都是聲色娛樂的場所。每當夕陽西下，這一帶就會車水馬龍，許多達官貴人，風流文士都流連在申園與西園之間。到了夜深的時候，音樂和歌聲開始漸漸高揚，如霧沛般的美酒，在空氣中滲透著麝蘭的香氣，在這個時候，真時快樂極了。此時，一眾美貌女子如游魚結隊而出，個個體態妍麗，在達官名士之間比嬌鬥媚，都認為自己有傾城傾國的美貌。由是，屈指計算，當中豔名遠播的女子，不知有多少人拜倒在她們的石榴裙下了。

昨日前往芙蓉城中，得以窺視戊子年的夏季豔妓排名榜單，僅僅羅列十六人，當中有很多人恐怕就像大海中的明珠一樣，被遺漏了吧！我自道光末年至今，遊歷煙花場所已有四十六年了，在這段漫長的歲月裏，深深感受到期間由盛轉衰的種種變化。以今天論證昔日，覺得歡樂場所與往日不同，花樣眾多，各種遊樂方式新穎，讓人憶舊神傷，無法置身其中！現在已經沒有深諳詩詞歌賦、音律樂曲的豔妓，而往日的情景，就像嵇康所彈奏的〈廣陵散〉琴曲一樣，已經成為絕響了。這些年來，名妓的升降際遇，無可計算。美人與名士一樣，必定代代有英姿卓越的人出現，就像從前的褚氏、花氏，今日的馬氏、張氏、吳氏、王氏，才貌氣質，都是

一代之冠。我在褚金福、褚桂福的身上，仍然可以見到前代妓女才貌氣質的餘風。

己卯年，我從廣東回來，遇見花春林、孫文玉二妓，與她們在席間飲宴。文玉特別旖旎溫柔，樣貌和技藝都絕妙，不料短短數年，文玉就辭世了。春林雖然性情溫順隨人，但是聽說不為原配容納，最終仍然重返青樓為妓。唉！真是可悲的事。

有名叫王氏四香的四位豔妓，都是近日的後起之秀，次者可以說是絕妙無雙。其中一個名叫蘭香，已經有了屬意的對象。另一個名叫菊香，身姿體態纖秀，一舉手、一投足，都別有韻味，嬌艷得像滿月的臉龐，夜星一般明亮的眼睛，別具媚態。六如的後人非常眷戀她，最後二人終於訂成盟誓，六如的後人甚至還要為她贖身，買屋共同居住，但是最終還是沒有成事。而六如的後人每次赴宴，都會攜帶菊香出席，一日沒有見到，便時時派人迎請。菊香也願意服侍六如的後人，因此除了他之外，並不與其他人客來往，真可以說是出於污泥而不染。又有一個名叫逸香，就算是天上的落雪也沒有她白皙嬌麗，纖瘦苗條的體態，神彩秀逸。有一個太史初見到逸香，便憐愛地說：「看見她媚人的一笑，就算是古代陽城、下蔡的貴公子都會被迷住，不知道將來那一個男人有這樣好的福氣了！」逸香因為受到這名太史的稱讚，名聲漸漸為人所知道，而青樓妓館裏也因此多了許多人客。然而，這些人客往往以不能見到逸香，而深深感到遺憾。另一個名叫琴香，在眾姐妹當中一枝獨秀，與眾不同。琴香的容貌與逸香在伯仲之間，但是在應酬方面卻不及逸香，但是琴香

饒富韻味，談吐典雅，十分受到文人雅士的愛惜。

吳新卿是當時非常有名的豔妓，容貌與技藝都是一時之冠，她有著如春風一般溫暖的臉龐，如泉水一般清澈的眼眸。在吳新卿離開以後，繼起的豔妓有二人。一個名叫蘭卿，臉頰如玉般溫潤，雙眸黑白分明，體態纖細，腰如小蠻瘦削，膚似樊素香郁。華獄生曾經邀請蘭卿聽戲，蘭卿當時只有十三、四歲，然而對於戲曲卻有個人的獨特體會，常常有著出人意表的解說。曾經有客人問起蘭卿好在那裏，我以為她的佳處在一個「清」字。

另一個名叫佩香，生得十分嫵媚，讓人一見生憐，不但體態窈窕，也很懂得裝扮，為人沉默寡言。我雖然常常前往新卿的家中，但也只是認識蘭卿，而不知道有佩香此人。一晚，有客人以紅箋相請，但見佩香姍姍慢步走來，眾人都目不轉睛地為她的容貌與神色所吸引。如果以一個字來品評佩香的神態，我以為「秀」字很合適她。我作了一首七言律詩贈她：「霧裡看花分外明，吳娘容貌可傾城。洛妃解佩欣初遇，韓掾留香感夙情。玉骨自憐梅並瘦，冰心好與月同盟。年來懶向花叢顧，今日低頭總為卿。」

這裏的人客昔日所眷戀的豔妓名叫「蘊香樓主王玉雯」，已經嫁人從良，而「玉玲瓏館主林韻梅」最近也較少露面，因此對於佩香特別在意。

昔日有來自吳門的人說：「李佩玉曾經住在吳新卿的家中。有時候客人邀請她侍酒，她的舉止十分典雅嫺熟，容貌也與吳新卿相似。佩玉的琵琶彈得十分出色，清音直上雲霄，是他人所不及的。」因為門前冷落，於是佩玉決定結束營